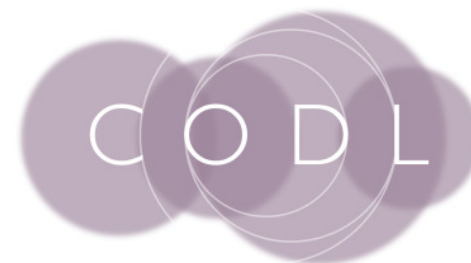


Programme

International conference **An International Network Studying the Circulation of Dutch Literature (CODL)**

Koninklijke Bibliotheek, National Library of the Netherlands, The Hague /
Den Haag, 28, 29 and 30 May 2015



An International Network
Studying the Circulation of Dutch Literature

Thursday, 28 May		
13.00-14.00	Registration – Coffee/Tea	
14.00-14.05	Words of welcome Lily Knibbeler (Acting Director of the Koninklijke Bibliotheek - National Library of the Netherlands)	
14.05-14.15	Opening of the conference Ton van Kalmthout (Huygens ING)	
14.15-15.00	Keynote 1 (English) Deborah Cartmell (De Montfort University, UK) Adaptations for Children – Pre- and Post-Code Hollywood	
15.00-16.30	<p>Panel 1A (Dutch): Session De Leeuw van Babel. Nationalisme in jeugdbewerkingen van de Leeuw van Vlaanderen in het Nederlands, Duits en Hongaars – chair: Kim Andringa</p> <p>Jan van Coillie (KU Leuven) Nationalism, adventure and romance: adaptations for young readers of <i>The Lion of Flanders</i> in Dutch</p> <p>Judit Gera, (Eötvös Loránd University, Budapest) The Lion of Babel. Nationalism in adaptations for young readers of <i>The Lion of Flanders</i> in Hungarian</p> <p>Christine Hermann (Universität Wien) Nationalism in German and Austrian adaptations of <i>The Lion of Flanders</i> for young readers</p>	<p>Panel 1B (English): Session Gray Past, Black Poetry. Ideological elements in the reception history of some translations of Willem Frederik Hermans' novel <i>De donkere kamer van Damokles</i> - chair: Jan Gielkens</p> <p>Peter Kegel (Huygens ING) & Marc van Zoggel (Huygens ING & Vrije Universiteit Brussel) The most perfidious novel. Some preliminary remarks</p> <p>Marion Prinse (Universiteit Utrecht) Reception of <i>De donkere kamer van Damokles</i> in Germany, Norway and Sweden related to the state of Second World War processing</p> <p>Matthieu Sergier (Université Saint-Louis Bruxelles & Université Catholique de Louvain) The occupied language's black poetry. The ideological issues of heterolingualism in the French translation of W.F. Hermans' <i>De donkere kamer van Damocles</i></p>

16.30-16.45	Coffee/Tea	
16.45-17.15	Presentation (Dutch): Arno Kuipers (KB) and Marlies Hoff (Nederlands Letterenfonds) Digital databases of translations of Dutch literature	
17.15-18.15	Round-table discussion 1 (Dutch): The role of mediators in the circulation of literature ; chair: Sigrid Bousset Koen Van Bockstal (Flemish Literature Fund / Vlaams Fonds voor de Letteren) Geert Joris (Dutch Language Union / Nederlandse Taalunie) Tino Köhler (independant literary agent) Ton Naaijken (Centre of Expertise for Literary Translation / Expertisecentrum Literair Vertalen, ELV, University of Utrecht) Tiziano Perez (Dutch Foundation for Literature / Nederlands Letterenfonds)	
20.00-22.30	Evening programme at the <i>Haagse Kunstkring</i> (Dutch/English) Venue: Denneweg 64, Den Haag, www.haagsekunstkring.nl Anikó Daróczy (KGRE Budapest) – Hadewijch in het Oosten / Hadewijch in the East (film fragments of a concert) A pageant of languages – A selection of the CODL focus texts read out in many languages Hester Meuleman - EVA (2014) (short monologue based on Louis Couperus' <i>De stille kracht</i> (<i>The Hidden Force</i>); text and direction: Gérard van Kalmthout) Sergei Tcherkasski The 2015 production of Herman Heijermans' <i>Op Hoop Van Zegen</i> (The Good Hope) by Sergei Tcherkasski's Acting Studio at the St. Petersburg Theater Arts Academy (film fragments)	
Friday, 29 May		
09.00-09.45	Keynote 2 (English) Nico Wilterdink (University of Amsterdam) Breaching the dikes: the international reception of contemporary Dutch translated literature (1980-2012)	
09.45-10.15	Keynote 3 (Dutch): Joke van Leeuwen (author) Why I cause my translators headaches	
10.15-10.45	Coffee/Tea	
10.45-12.15	Panel 2A (Dutch): Session Profielen, motieven en strategieën van Hadewijch-bemiddelaars – chair: Marco Prandoni Daniel Cunin Translating Hadewijch in the wake of French-speaking translators of the 20th century Veerle Fraeters (Universiteit Antwerpen) De editie van de <i>Liederen</i> van Hadewijch (2009): laveren tussen wetenschap en cultuurbemiddeling	Panel 2B (English) - chair: Paul van Capelleveen Yves T'Sjoen (Universiteit Gent / University of Stellenbosch) & Renée Marais (University of Pretoria), <i>Oeroeg in South Africa</i> Roberto Dagnino (Université Paris 4 - Sorbonne) 'The Lion' that arrived late. Textual and Contextual Aspects of the only Italian Translation of Hendrik Conscience's <i>De Leeuw van Vlaanderen</i> (1946)

	Annette van Dijk Hadewijch in Flanders and The Netherlands between 1920 and 1950	Sergei Tcherkasski (St. Petersburg Theater Arts Academy) Russian <i>Op Hoop Van Zegen</i>, 1913 and 2015
12.15-13.30	Lunch Presentation: Ad Leerintveld (KB) Highlights from the KB collections	
13.30-14.15	Keynote 4 (English) Reine Meylaerts (KU Leuven) Studying Cultural Mediators in small literatures: how and why?	
14.15-15.45	Panel 3A (Dutch): Session <i>Kaas</i> van Elsschot en zijn buitenlandse afnemers / Elsschot's <i>Kaas</i> and its foreign consumers – chair: Pieter Boulogne Vic van de Reijt Chewing on Cheese Michel De Dobbeleer (Ghent University) Down with Capitalism! Willem Elsschot's <i>Cheese</i> in the Soviet Union Cora-Lisa Sütő (Károli Gáspár Protestant University Budapest) Drie keer <i>Sajt</i>: enkele bijzonderheden over de verschillende Hongaarse vertalingen van <i>Kaas</i> en de vorm en context waarin ze verschenen Dorien De Man (University of Leuven) An unpretentious story: The non-reception of three English translations of Willem Elsschot's <i>Kaas</i>	Panel 3B (English): Session The circulation of <i>Elckerlijc</i> - chair: Jack McMartin Geert Warnar (University of Leiden) The many returns of <i>Elckerlijc</i> Małgorzata Dowlaszewicz (University of Wrocław) 16th century Poland and the <i>Elckerlijc</i> Nick Tomberge (Universiteit Leiden) The making of a morality play: <i>Elckerlijc</i> performances in the 20th-century Orsolya Réthelyi (Eötvös Loránd University, Budapest) – <i>Elckerlijc</i> / <i>Everyman</i> / <i>Jedermann</i> in Hungary. Max Reinhardt and cultural transfer
15.45-16.15	Coffee/Tea	
16.15-17.45	Panel 4A (Dutch) - chair: Marc van Zoggel Franco Paris (Università 'L'Orientale' Napoli) Bemiddeling als een vorm van engagement: de rol van de literair vertaler Veronika ter Harmsel Havlíková (Palacký University, Olomouc) Dimitri Verhulst in Czech language in the light of advanced institutionalisation and commercialisation in the Czech literary field	Panel 4B (English) - chair: Judit Gera Jane Fenoulhet (UCL London) & Jaap Grave (Westfälische Wilhelms-Universität Münster) Figuring literary translation: Oeroeg into English and German Elke Brems (University of Leuven), Stéphanie Vanasten (UCL) & Pieter Boulogne (KU Leuven / University of Antwerp) The novel <i>De helaasheid der dingen</i> as a film (in translation): some methodological considerations Ton van Kalmthout (Huygens ING) The Vicissitudes of a Topical Work of Art. How <i>De stille kracht</i> by Louis Couperus Became Both a Prophetic and a Historical Novel
18.00-21.00	Conference dinner , Venue: Café Restaurant Louis , Muzenplein 135, Den Haag, www.restaurant-louis.nl	

Saturday, 30 May		
09.00-09.45	Keynote 5 (English) Ann Rigney (University of Utrecht) Transnational Reception as Writing Back: Walter Scott in India	
09.45-11.00	Roundtable discussion 2 (English): International projects on the circulation of literature Cecilia Alvstad (University of Oslo) The project Traveling Texts: Translation and Transnational Reception Petra Broomans (University of Groningen) The project Peripheral autonomy? Longitudinal analyses of cultural transfer in the literary fields of small language communities (2006-2010) Rajendra Chitnis (University of Bristol) The project Translating the Literatures of Small European Nations Henriette Partzsch (University of Glasgow) The project Travelling Texts, 1790-1914: The Transnational Reception of Women's Writing at the Fringes of Europe (Finland, The Netherlands, Norway, Slovenia, Spain) Orsolya Réthelyi (Eötvös Loránd University Budapest) The project An International Network Studying the Circulation of Dutch Literature (CODL)	
11.00-11.30	Coffee/Tea	
11.30-13.00	Panel 5A (Dutch): Session The reception of Annie M.G. Schmidts <i>Minoes</i> in Central and Eastern Europe – chair: Arno Kuipers Jan Van Coillie (University of Leuven) How Minoes became a canonized cat Irena Barbara Kalla (Univeristy of Wrocław) Ferdinand's niece. The reception of Annie M.G. Schmidt's <i>Minoes</i> in Poland Pieter Boulogne (KU Leuven / University of Antwerp) Minoes als Russische femme fatale Veronika ter Harmsel Havlíková (Palacký University, Olomouc) The Czech translation of <i>Minoes</i> Janina Vesztergom (ELTE Budapest) Hoeveel levens heeft een kat? De Hongaarse adaptatie(s) van Annie M. G. Schmidts <i>Minoes</i>	Panel 5B (English): Session The Splendour of Vondel's <i>Lucifer</i> 1654-2015: canonicity, cultural memory and cultural transfer – chair: Geert Warnar Chiara Beltrami Gottmer (University of Amsterdam) <i>Lucifer</i> in the Sawah Marijke Meijer Drees (University of Groningen) Linguistic Affinity and Memory: <i>Lucifer</i> in South-Africa Marco Prandoni (Università di Bologna) <i>Lucifer</i> on Stage and as a National Icon: a Contentious Canonicity Rita Schlusemann (Frei Universität Berlin / University of Utrecht) The Splendour of <i>Lucifer</i> in Germany in the 19th century
13.00-14.00	Lunch	
14.00-15.30	Panel 6A (Dutch) - chair: Peter Kegel María José Calvo González (Universidad Complutense de Madrid) <i>Elckerlijc</i> versus <i>Todohombre</i>	Panel 6B (English) - chair: Ad Leerintveld Suzanne van Putten-Brons (Huygens ING) & Peter Boot (Huygens ING), "June is Dutch Literature Month!" Online book reviewers and their role in the transmission of Dutch literature to the English-speaking world

	Gheorghe Nicolaescu (University of Bucharest) Manieren om de onmondigheid van de lezer te verhelpen. Hoe de twee Roemeense vertalingen van <i>Max Havelaar</i> onder het communisme dienden te worden gelezen Lucie Sedlackova (Charles University, Prague) <i>Op hoop van zegen</i> slechts een beeld van armzalige proletariërs? De Tsjechische receptie van het stuk ten tijde van het communistische regime	Kim Andringa (Université de Liège) A Silent Death: the reception of Couperus in France from 1880 to this day Jan Gielkens (Huygens ING) System and Sensitivity. A Proposition for a Research Attitude
15.30-16.15	Keynote 6 (Dutch) Frits van Oostrom (University of Utrecht) Conclusion	
16.15-16.30	Closing of the conference Elke Brems (University of Leuven)	

KB Koninklijke Bibliotheek
National Library of the Netherlands



CERES
Centre for European Reception Studies

